

五四叢刊
04

詩人之橋

羅青著

五四叢刊01

羅青著



詩人之橋

【英美詩歌賞析】

五四書店

詩人之橋

版權所有・翻印必究

五四叢刊 01

定價 150 元

著 者：羅

青

發行人：何志韶

出版者：五四書店有限公司

地址：台北市大安區 10604

金山南路二段 159 巷 15 號

電話：3933505・3941234

傳真：3972127

郵撥帳號：1262234-3

總經理：葉強出版社

地址：台北市中華路二段 163 巷 6 號 2F

電話：3622281・3627550

印刷者：永美美術印刷製版有限公司

台北市莒光路 111 號

初版：中華民國七十七年十二月

再版：中華民國七十八年八月

登記證：新聞局局版台業字第 4136 號

・破損缺頁裝訂錯誤請寄回調換・

過河拆橋讀英詩

〔1〕

不同的語言，形成不同的文化，而不同的文化之間，總有一道大大的語言鴻溝，不易跨越，有如大河分割兩岸。而不同的文化河岸，孕育出不同的風景人物、不同的藝術文學。在一種語言中研究、閱讀的人，如想瞭解欣賞其他語言中的奇花異卉，那就非通過翻譯的橋樑不可。翻譯者，就是在不同語言文化的河岸間，涉水架橋的人。

不過，有時即使是在橋造好了之後，想要過橋的人，還是不知道如何使用。尤其是文學語言的河岸，地形千奇百怪，架橋的人，往往要因勢結構，隨地創造，建出新式的橋來，等待有能力的人來使用。有時候，想要過橋的人，太過害怕河水的洶湧，眼花撩亂，無法過橋。那造橋的人，在橋架好之後，還必須當衆把橋拆解一遍，向大家介紹，造橋的過程，使用的方法，保證其安全性及可靠性，然後再送渡河人過橋。

詩在文學作品的河岸中，是最奇異的風景，最獨特的地形。讀者讀本國詩，都不見得完全瞭解，更何況讀外國詩。因此，在介紹異國詩歌的時候，往往要先造橋再拆橋。那就是說，譯者在翻譯好作品之後，還要加上註釋解說，賞析詮釋，方能真帶領讀者欣賞到域外的奇花異卉，以及怪偉的風景。

當然，造橋人在架拆之際，最希望的就是，渡河人在過橋之後，把橋忘掉，然後無拘無束的，自由欣賞對岸的風景人物。甚至一時興起，自己架設新的橋來，返回到自家岸邊，為更多的渡河人，以不同的角度，介紹對岸同一地點的風景。

〔2〕

我第一次接觸英詩，是在電視上播出的英語教學影集裏，當時介紹的是美國詩人佛洛斯特的「雪夜駐馬林畔」。那一年我剛考上高中，英文已有些基礎，看到此詩，以為英詩都是這樣，用字平易，意思淺顯，音韻美妙，這使我學習的興趣大增；再加上電視裏有實地實景的影片配合，有佛氏親自朗誦配音，把該詩的氣氛與境界，幾乎表現到完美的地步，看得我目眩神搖大為感動，用不了多少時間，便將之背了下來。從此，我開始用心留意這方面的材料，與英詩結下了不解之緣。

高二時，我有機會讀到朱生豪先生譯的莎士比亞及梁實秋先生譯的莎翁十四行詩，馬上被其中奇警精彩的比喻所折服，對英詩的詩味，有了進一步的瞭解。

上了大學之後，我開始有計劃的學習閱讀英詩。先從《鵝媽媽童謠》開始背起，用心體會英語的音韻節奏之美，然後再從浪漫詩人的名作如「夜鶯頌」之類的，一路讀到現代詩人的長篇巨製「荒原」。等到我對現代詩有些初步的認識以後，方才又回頭去讀十六世紀玄學派詩人，及十七世紀新古典主義的作品。

大學時代閱讀英詩，以查字典，瞭解大意為主，貪多求快，連什麼是自己喜歡的，都分不太清，更不用說品評優劣，月旦甲乙了。畢業後，在服兵役期間，每週利用假日，跑到台中或台南的美國新聞處圖書館裏去讀詩，這才慢慢開始能分辨自己喜歡的是哪一種詩，其中優點何在？妙處何在？於是便暗暗興起了翻譯解說英詩

的念頭。

我認為譯詩的首要條件是，譯者對詩及詩人要有相當深刻的認識及體會，換句話說，就是擅於選詩，選自己認為絕妙的好詩來翻譯。第二個要件是要能把自己的體會及心得，在註解中，表達出來。這也就是說，把譯者認為詩中的妙處，點出來。有些人認為譯者應該保持中立，把作品譯出即可，其中的妙處，讓讀者自己去體會。但我總覺得這是一種不負責任的藏拙法，不足為訓。

每次諾貝爾獎公佈時，如果得主是詩人，第二天報上副刊一定有幾首譯詩配合刊出，而其結果，往往是不堪卒讀，不知所云；要不然就是平庸膚淺，無啥可觀。究其原因，還是譯者對詩人及其作品無深刻的瞭解，譯前既無能力選出絕妙之作，譯後也無能力推敲詮釋，點出妙處；於是，只有硬查字典，交差了事。這樣譯詩，不但破壞了詩人的名聲，同時也弄壞了讀者的胃口。因此，我覺得，譯詩一定要加註解及詮釋，以供讀者在欣賞時做為參考。當然，讀者讀罷譯文，也可另做解人，自出新意，不必一定囿於譯者的說法而固執不知變通。

〔3〕

多年來，我讀詩、賞詩、教詩，也慢慢累積了一些經驗，建立了一己的看法，漸漸有了獨立品評鑑定的能力。以往讀詩，多靠現成編選的集子，以為既經名家選出，當然一定是好詩；在讀時拼命往「好」處去推想去解釋；在譯時，則更是刻意尋求其中的「妙」處，強做解人。但是到了後來，便常發現，有名的選家，也有看走眼的時候，要讀好詩，還得靠自己在原作者的詩集之中，精挑細選一番。一旦有所發現，那真是像沙裏挑得金塊，欣喜高興萬分，得意自負非凡。

我常常想把自己所讀到文藝復興以後的英詩，擇其精妙，一一

加以翻譯詮釋，介紹給中國讀者。幾年下來，才發現，這是一項巨大的工程，斷斷無法用打游擊戰的方式去完成。工作只開始了一點，便懸在那裏，不上不下的，十分痛苦。只好使出賴皮的跳島戰術，把十八、十九、二十世紀的英美詩人，各選一些，勉強湊出一點規模。此外，我也想在英美的詩刊報章上，選些無名新人的作品，加以批評褒貶，試驗一下自己獨立選詩論詩的能力。幾年下來，也得到了一點成績。至於在品評之餘，是否能流露出一點點真知灼見？那我就不敢說了！不過，至少文中的一字一句，都是我的肺腑之言，絕無隨便拾人牙慧，強不知以爲知的地方。

中國學生習英詩，最大的困難是文化常識的隔閡，其次則是對詩（包括中國詩）本身的欣賞能力之不足。要克服這兩樣缺點，絕非一朝一夕能辦，只有靠耐心苦學、聰慧、閱歷及時間，來加以補足，這是無論如何急不來的。至於屬於英文語言的問題，則比較簡單。首先，在單字方面，就要多查、細查，在沒有把字典裏全部的解釋，仔細讀完之前，千萬不要任意選一個意思去解詩，一定要從上下文來判斷決定，該用何解，方才恰當。因爲，百分之八十以上不通的譯文，都是在查字典時，太過疏忽所致。至於文法方面，則要注意動詞時式、時態的運用。因爲英文是靠時式、時態來表達重要意義的。譯者如果在這方面疏忽了，那譯文就可能失之毫釐，差之千里，完全誤解了原意。對中國讀者來說，中文動詞無明顯時式、時態的分別，因此在閱讀時，十分容易疏忽，造成很大的誤譯。這一點，習英詩者，一定要特別留心。

英詩與中詩不同的地方很多，其中最明顯最大的不同，在英詩喜把普通名詞或抽象名詞擬人化或擬物化。然後再讓這些名詞之間，發生戲劇性的關係，表達出言外之意、弦外之音。例如莎士比亞《十四行詩集》第二首開頭的名句：

四十個冬天圍攻你的容顏，

在你美貌平原上挖掘壕溝的時候，

When forty winters shall besiege thy brow,

And dig deep trenches in thy beauty's field,

或是

當我召喚往日的回憶，

前來甜蜜默想的公堂，

When to the sessions of sweet silent thought,

I summon up remembrance of things past,

在詩中，「冬天」被擬人化成「兵士」，「美貌」則被擬物化成「平原」，「甜蜜默想」成了「法庭」，「我」成了「法官」，「往日的回憶」成了法庭中的「被告」。這種寫詩法，中國詩中較為少用。然而一旦翻譯起來，却也好像十分輕鬆容易，明白易懂，不必多做解釋。不過，上面舉的例子，只是其中明顯易解者，多半時候還是要細心辨別，方才不致誤解。例如拜倫在他的「希伯來調」(Hebrew Melodies)中的名句：

She walks in beauty, like the night,

Of cloudless climes and starry skies;

就不能生硬的譯成「她走得很美」之類的句子。因為 walks in beauty 是指在「美的範疇之中行走」，一定要與下文「無雲晴朗的夜晚，繁星點點的天空」相對照之後，其真正的意思方才顯現了出來。beauty 在此當是指她走在「美的光彩、美的境界中」，一舉一動，無一不美：清秀爽朗，如無雲的夜空；燦爛明麗，如華美的星空。像這樣的句子，看似簡單，要譯得妥當傳神，則十分不易，非高手不能成功，讀者有意，不妨試譯看看。

閱讀翻譯英詩，如能把握英語文法特色的細微處，與詩中意象、結構、佈局、章法的精妙處，將二者拿來相互參照，再運用慧

心品賞，那所得的樂趣，一定會超出想像之外的。

〔 4 〕

民國五十幾年到六十六年十年之間，是國內翻譯英美詩歌的黃金時代。其中名家輩出，如梁實秋、余光中，林以亮、張錯（翹翹）、錢歌川……等，都是一時之選，佳譯不斷，專書亦夥。惜鄉土文學論戰興起，造成了一種排外自閉的風氣，十多年來，不再看到評介英美詩歌的專集出現，使文壇少了一條與外國文藝交流的橋樑，令人爲之扼腕。

近幾年來，台灣社會已轉入一個新的階段，走入了後工業社會，充滿了一股放眼中國，擁抱世界的朝氣。希望在這股氣勢之下，英美詩歌的譯介，也能漸漸甦醒過來，爲喜愛閱讀欣賞詩歌的讀者，多造幾座橋樑，介紹一些新鮮的花卉、人物，一些奇異的故事、風景。

羅青本名羅青哲，湖南湘潭人，民國三十七年生，輔仁大學英文系畢業，美國西雅圖華盛頓州立大學比較文學碩士，現為國立師範大學英語系及研究所

專任副教授，出版有詩集【吃西瓜的六種方法】【神州豪俠傳】【捉賊記】

【隱形藝術家】【水稻之歌】【錄影詩學】；詩畫集【不明飛行物來了】【螢火蟲】

【我發明了一種藥】；散文集【羅青散文集】【七葉樹】；

評論集【從徐志摩到余光中】【詩魂貫古今：荷馬研究】【詩人之燈】

【什麼是後現代主義】；編有【小詩三百首】等書。

封面設計：李 男
封底圖畫：羅 青

• 紀念版 •

693866

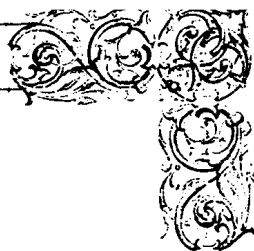
1562.072
21928

日期	姓名	借書證號	注
11.10	李 男	693866	
11.21	羅 青	21928	

【詩人之橋】是繼余光中【英詩譯註】之後，
第一本詳細賞析英國新古典主義及浪漫主義詩歌、
英美現代詩及後現代詩的專著；本書同時還對英國民謠、
現代民歌及搖滾樂，有深入淺出的研究和解析，
是一本研讀欣賞英美詩的必備參考書，
更是自修英語，增進英語能力最佳讀物。

05/2/04

目錄



1 自序

——過河拆橋讀英詩

1 卷第一 【英國詩】

葛雷 (Thomas Gray) 詩研究

3 如何淹死一隻老貓

寵貓歸天頌：一首幽默的說教詩

(Ode on the Death of a Favourite Cat,

Drowned in a Tub of Gold Fishes)

雪萊 (Percy Bysshe Shelley) 詩研究

15 理性與感性對抗賽

阿波羅與牧羊神的山歌對唱

阿波羅之歌 (Hymn of Apollo)

潘恩之歌 (Hymn of Pan)

葉慈 (W.B. Yeats) 詩研究

35 文明的毀滅與再生

再度降臨的天鵝

再度降臨 (The Second Coming)

麗妲與天鵝 (Leda and the Swan)

目錄

51 卷第二 【美國詩】

龐德 (Ezra Pound) 詩研究

53 詩的點描畫法

在地下鐵車站 (In a Station of the Metro)

佛洛斯特 (Robert Frost) 詩研究

61 搜索一座下雪的林子

雪夜駐馬林畔 (Stopping by Woods on a Snowy Evening)

81 薔薇與愛

薔薇家庭 (The Rose Family)

87 泉水與詩

牧場與雨蛙溪

上篇：牧場 (The Pasture)

下篇：雨蛙溪 (Hyla Brook)

97 雪花之禪

雪花紛紛 (Dust of Snow)

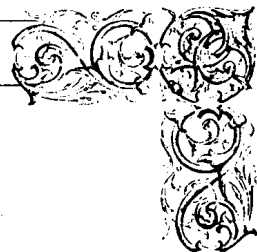
羅斯基 (Theodore Roethke) 詩研究

105 蒼白無助的一羣

都市人與草原鼠

哀愁 (Dolor)

草原之鼠 (The Meadow Mouse)



115 穿着自己醒來

在開放之屋中醒覺

開放之屋 (Open House)

醒覺 (The Waking)

123 親情之中聞天籟

爸爸與歌

我爸爸的華爾滋 (My Papa's Waltz)

歌 (The Song)

畢霞璞 (Elizabeth Bishop) 詩研究

131 以地理科學入詩

海灣 (生日感言) (The Bight: On My Birthday)

亨利·泰勒 (Henry Taylor) 詩研究

143 詩的解構主義

騎一匹獨眼馬 (Riding a One-Eyed Horse)

何建金 (James Hatch) 詩研究

149 析字成圖可爲詩

管窺中文有感 (On Learning Some Chinese)

155 愛與詩

蟹爪蘋果樹 (Crab Apple Tree)

處女地 (Virgin Territory)

目錄

十一位青年詩人詩研究

163 時間沙漏

見沙漏有感 (When I Saw an Hour Glass / Michael Thomas)

169 人蛙對決

青蛙與我 (The Frog and I / John Stephens)

175 林中之屋

房子和家 (House and Home / Mark Stillman)

181 希望之舟

希望 (Hope / Diana Hacker)

185 沈思之羽

飄飛風上一羽毛 (A Feather on the Wind / James Toomer)

191 悟道之後又如何？

寂然冥思 (Still Contemplation / William White)

197 大海一點也不斯文

愛 (Love / Bob Herbert)

201 一面易倒易塌的牆

牆上爬藤 (Ivy on a Wall / Ben Millet)

207 沖淡憂鬱

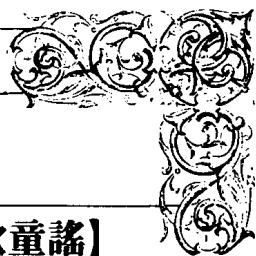
穀倉之門 (Barn Door / Theodore Steiner)

211 千言萬語無一字

紅磚牆 (Red Brick Wall / Eric Catford)

217 異鄉之歌

異鄉人 (The Alien / Robert Abrams)



221 卷第三 【英美民歌童謠】

雞蛋人成份之分析

223 慙不提蛋不提(Humpty Dumpty)

青年戰士之哀歌

233 青青故園草(Green Green Grass of Home)

魔幻人生

241 綴錦畫(Tapestry)

抗議歌曲研究

251 迷迭香與炸彈

漁港廟會/短歌行(Scarborough Fair / Canticle)

【卷第一】



英國詩

倫敦塔橋左邊

